

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład pisemny i ustny – j. niemiecki	
LS/P/1/ST/B1/8			Written and oral translation – German	
Język wykładowy		niemiecki/polski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		I-II		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych		
Status przedmiotu		Obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3,5 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	75 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3,5 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		3,5 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		mgr Aneta Łabęcka-Pasek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		a.labecka-pasek@uthrad.pl, 604 849 817		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Zapoznanie słuchaczy z poszczególnym rodzajami tłumaczenia pisemnego oraz ustnego i stosowanymi w nich technikami, z różnymi rodzajami dyskursu tłumaczonego.
Treści programowe:	Tłumaczone teksty – zarówno pisemne jak i ustne (przemówienia, prezentacje) obejmują szerokie spektrum tematów, pojawiających się

	w autentycznych sytuacjach wymagających tłumaczenia.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	Po semestrze III egzamin pisemny: - ocena ze sprawdzianu pisemnego dotyczącego: tłumaczenia wybranych tekstów pisemnych oraz związanych z tym zagadnień teoretycznych oraz praktycznej umiejętności sporządzania notatek w tłumaczeniu ustnym ogólnym, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zastosowania praktyczne technik tłumaczeniowych oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładoznawstwa pisemnego i ustnego;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanego języka niemieckiego zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym różnego rodzaju tekstów o charakterze ogólnym i specjalistycznym (artykuły prasowe, tłumaczenia konferencyjne etc);	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
U2	potrafi zastosować w przekładzie ustnym i pisemnym w języku niemieckim odpowiednią argumentację merytoryczną, z wykorzystaniem poglądów innych osób znanych z różnych źródeł oraz formułować wnioski	K_UO08	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
K1	jest gotów zrozumieć potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych przydatnych w procesie tłumaczenia ustnego/pisemnego w zakresie tłumaczeń konferencyjnych, negocjacyjnych, polityków itp.).	K_KK01			

Literatura i pomoce naukowe
<p>Wykaz literatury podstawowej:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Kraków 2000; 2. M. Tryuk. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa: Pwn, 2007. 3. Kienzler, I., 2015, Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim (e-book), Gdańsk: ODDK. 4. Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. 5. Z. Weigt, J. Gliwiński, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Warszawa 1990. 6. W. Wilss, Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden, Stuttgart 1980. <p>Wykaz literatury uzupełniającej:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. F. Grucza, red. Problemy translatorski i dydaktyki translatorycznej. Warszawa 1986. <p>Pomoce naukowe:</p> <p>Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie. Wprowadzenie narzędzi typu</p>

Trados i Memsource, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej, infrastruktura laboratorium językowego/ kabiny tłumaczeniowe, oprogramowanie

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	X
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	X	75 [h]
Udział w konsultacjach	5 [h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	X	10 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	5 [h]/ 0,2 ECTS	10 [h]/ 0,4 ECTS	75 [h]/ 3 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3,5 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi

W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.

Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych.